

REFERENCES

- Agung, I. G. A. M. (2021). Humor Subtitling in Stand-Up Comedy Raditya Dika. *Semantiks*, 3(7), 59–68.
- Alaa, A. M., & al Sawi, I. (2023). The analysis and quality assessment of translation strategies in subtitling culturally specific references: Feathers. *Heliyon*, 9(8), e19095. <https://doi.org/10.1016/j.heliyon.2023.e19095>
- Alnusairat, S. A., & Jaganathan, P. a/p. (2022). Humour in Translation From English Into Arabic: Subtitles of the Comedy Sitcom Friends. *Theory and Practice in Language Studies*, 12(7), 1447–1456. <https://doi.org/10.17507/tpls.1207.27>
- Bey, D. Z. N. (2015). *The Acceptability Humor Translation of English to Indonesian in the Movie Penguins of Madagascar: Discover Their Untold Story Thanksgiving*.
- Bucaria, C. (2008). Dubbing Dark Humour: A Case Study in Audiovisual Translation. *Lodz Papers in Pragmatics*, 4(2), 215–240. <https://doi.org/10.2478/v10016-008-0014-2>
- Debbas, M., & S Haider, A. (2020). Overcoming Cultural Constraints in Translating English Series: A Case Study of Subtitling Family Guy into Arabic. *3L The Southeast Asian Journal of English Language Studies*, 26(1), 1–17. <https://doi.org/10.17576/3L-2020-2601-01>
- Fitriani, N., Pratama, Y., Idawati, K., & Afiyati, A. (2020). Kesepadanan Terjemahan Transkrip Video dari Bahasa Inggris ke Bahasa

Indonesia pada Mata Kuliah Movie Translation (SUBTITLING).
Inteligensi: Jurnal Ilmu Pendidikan, 3(2), 47–53.

Heydon, G., & Kianbakht, S. (2020). Applying Cultural Linguistics to Translation Studies: A New Model for Humour Translation. *International Journal of Comparative Literature and Translation Studies*, 8(3), 1.
<https://doi.org/10.7575/aiac.ijclts.v.8n.3p.1>

Hoed, B. H. (2006). *Penerjemahan dan kebudayaan* (1st ed.). Pustaka Jaya.

Humour. (2023). <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/humour>

Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation Techniques Revisited: A Dynamic and Functionalist Approach. *Meta*, 47(4), 498–512.
<https://doi.org/10.7202/008033ar>

Mulyati, A. F. T., & Nugroho, A. B. (2023). Translation of verbal humor in Charlie and the Chocolate Factory movie. *DIKSI*, 31(1), 25–36.

Newmark, P. (2019). *A Textbook of Translation*. 9–25.

Nida, E. A., & Taber, C. R. (1969). *The Theory and Practice of Translation*. E. J. Brill.

Pedersen, J. (2017). The FAR model: assessing quality in interlingual subtitling. *The Journal of Specialised Translation*, 28, 210–229.

Pepicello, W. J., & Weisberg, R. W. (1983). Linguistics and Humor. In *Handbook of Humor Research* (pp. 59–83). Springer New York.
https://doi.org/10.1007/978-1-4612-5572-7_4

Puspitasari, D., Indah Lestari, E. M., & Syartanti, N. I. (2014). Kesepadanan Pada Penerjemahan Kata Bermuatan Budaya Jepang ke Dalam Bahasa Indonesia: Studi Kasus dalam Novel Botchan Karya Natsume

- Soseki dan Terjemahannya Botchan Si Anak Bengal oleh Jonjon Johana. *Izumi*, 3(2), 1. <https://doi.org/10.14710/izumi.3.2.1-14>
- Raphaelson-West, D. S. (1989). On the Feasibility and Strategies of Translating Humour. *Meta: Journal Des Traducteurs*, 34(1), 128. <https://doi.org/10.7202/003913ar>
- Rezqi, I., & Ardi, H. (2022). An Analysis of Translation Acceptability in Translating Humour About Pun. *Journal of English Language Teaching*, 11(1), 77–86. <https://doi.org/10.24036/jelt.v11i1.116310>
- Sanatifar, S., & Ghamsarian, Z. (2023). Assessing the quality of subtitles using FAR model: a case of the English subtitles of five Persian films. *Media Practice and Education*, 24(3), 253–270. <https://doi.org/10.1080/25741136.2023.2177952>
- Sholihah, S. F. (2022). The Analysis of a Technique that Impacts on The Quality of Translation in The Statement Of Responding Toward Arguing in the Movie Hotel Transylvania 4, 2022. *SEMANTIKS*, 4(48), 469–476.
- Taylor, S. J., Bogdan, R., & DeVault, M. (2016). *Introduction to Qualitative Research Methods: A Guidebook and Resource* (4th ed.). Hoboken, NJ: John Wiley & Sons Inc.
- Utami, I. I. (2018). Strategi Humor pada Acara Stand Up Comedy. *Adabiyāt: Jurnal Bahasa Dan Sastra*, 2(2), 219–245.
- Zulfikar. (2023). *An Analysis of Translation Strategy Used in Dark Humor in Netflix's Brooklyn Nine-Nine's Season One*.